

# СОДЕРЖАНИЕ

## РАЗДЕЛ I.

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

<i>Бакула В.</i> Лексика дохристианских верований в кильдинском диалекте саамского языка .....	7
<i>Безмельницына С.С.</i> Языковая личность в аспекте текстовой модальности (на материале англоязычного пародийного текста).....	13
<i>Дубовицкая Л.В.</i> Транскультурная интертекстуальность на примере креолизованных текстов письменной коммуникации .....	18
<i>Кулик Л.В.</i> Процесс глобализации высшего образования в зеркале языка и культуры.....	23
<i>Смирнов Е.Е., Хухуни Г.Т.</i> Распад праязыка: лингвистический и социолингвистический аспекты .....	29
<i>Степанова Г.Ю.</i> Внутростроковое семантическое единство как неотъемлемый элемент древнегерманского дидактического текста .....	34

## РАЗДЕЛ II.

### ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

<i>Горбунова Е.В.</i> Лексико-семантическое поле «вероятность» в английском языке .....	40
<i>Измайлов А.З.</i> Ядерные предложения и принципы трансформационного моделирования ..	47
<i>Коструб Е.В.</i> Формальная структура атрибутивного комплекса в английском языке (к вопросу об аналитизме английского грамматического строя).....	52
<i>Мушникова Е.А.</i> Влияние возраста говорящего на варьирование звуковых единиц .....	59

## РАЗДЕЛ III.

### СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Великородчанина Л.А.</i> Особенности функционирования библеизмов в английском и русском языках.....	64
<i>Глушченко К.А.</i> Особенности перевода политических детективов (проблема передачи реалий в романе Ф. Форсайта «День шакала»).....	70
<i>Евтухова Е.В.</i> «Происхождение видов» Ч. Дарвина в русской переводческой традиции .....	75
<i>Ковригина И.А.</i> Реалии-американизмы конца XIX в. и проблема их межъязыковой передачи (на материале русских переводов романа Теодора Драйзера «Титан»).....	80
<i>Крупник Л.В.</i> Особенности перевода реалий: имен собственных и топонимов (на материале исторического романа Лью Уоллиса «Бен-Гур») .....	85
<i>Леонтьева К.И.</i> Звуковая аранжировка текста и перевод поэзии .....	90
<i>Лысенкова Е.Л., Музыченко Е.Я.</i> Сопоставительный анализ словариков оригинала и перевода: новые подходы.....	96
<i>Матвеева Е.Е.</i> Формально-структурный анализ английских и русских терминов фонетики .....	101
<i>Мур И.Ю.</i> Различия в понимании концепции термина «психолингвистика» в русской и англоязычной литературе и положение лингвистической этнографии в области британских психолингвистических исследований.....	107
<i>Окунькова Е.А.</i> Лингвостилистические, синтаксические и семантические признаки британских медиатекстов.....	114

<b>Олейник А.Ю.</b> Статус переводческих приемов в переводоведении.....	120
<b>Попова Е.П.</b> Специфика перевода юридических терминов в текстах на древне- и среднеанглийском языке.....	126
<b>Савченко Е.П.</b> Переводная лингвокогнитология как контакт личности с текстом иноязычной культуры.....	135
<b>Чайковский Р.Р., Зеленая А.В.</b> Многозначие как стилистическое средство в романах Д. Стил и его воссоздание в переводах на русский язык.....	141
<b>Шайхуллин Т.А.</b> Семантико-смысловые отношения в русских и арабских паремиях с лексемой «друг» .....	146

#### РАЗДЕЛ IV.

#### РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<b>Карташова П.Е.</b> Становление монофлективной структуры трехчленной именной группы с детерминативом <i>all-</i> (на материале художественных произведений немецкоязычных авторов XVIII-XX вв.).....	153
<b>Лаптева Ю.В.</b> Функции молодежного сленга (на материале французского языка).....	158
<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	162

# CONTENTS

## SECTION I. THEORETICAL QUESTIONS OF A GENERAL LINGUISTICS

<i>V. Bakula.</i> Vocabulary of pre-christian beliefs in Kildin dialect of the Sámi language.....	7
<i>S. Bezmelnicya.</i> Language personality in the aspect of text modality (based on mock texts).....	13
<i>L. Dubovitskaya.</i> Transcultural intertextuality in creolized texts of written communication .....	18
<i>L. Kulick.</i> The process of globalization in higher education through the prism of language and culture.....	23
<i>E. Smirnov, G. Khukhuni.</i> The desintegration of the parental language: linguistic and sociolinguistic aspects.....	29
<i>G. Stepanova.</i> Interlineal semantic unity as an integral element of an old Germanic didactic text..	34

## SECTION II. LANGUAGE UNITS OF LANGUAGE SYSTEM

<i>E. Gorbunova.</i> Lexico-semantic field of probability in English.....	40
<i>A. Izmailov.</i> Nuclear structures and principles of transformational modelling.....	47
<i>E. Kostrub.</i> The structure of attributive complex in modern English (on the analytical nature of English grammar).....	52
<i>E. Mushnikova.</i> Stylistic aspects of speech sound modification.....	59

## SECTION III. COMPARATIVE LINGUISTICS

<i>L. Velikoredchanina.</i> Function peculiarities of biblical expressions in the English and Russian language.....	64
<i>K. Gluschenko.</i> The peculiarities of translating political detectives (the problem of translation of realia in F. Forsyth work –«The day of the jackal»).....	70
<i>E. Evtukhova.</i> “The origin of species” by Ch. Darwin in Russian translating tradition.....	75
<i>I. Kovrigina.</i> American culture-specific vocabulary at the end of the nineteenth century and the problem of its interlanguage translation (based on the Russian translations of the novel “Titan” by Theodore Dreiser).....	80
<i>L. Kroupnik.</i> Peculiarities of translation of realia: proper names and toponyms (on the material of historical novel “Ben Hur” by Lew Wallace).....	85
<i>K. Leontieva.</i> Phonetic text arrangement and poetry translation.....	90
<i>E. Lyssenkova, E. Muzychenko.</i> A comparative analysis of the word stocks of the source text and its translation: new approaches.....	96
<i>E. Matveeva.</i> Structural analysis of the English and Russian phonetic terms.....	101
<i>I. Moore.</i> Differences in the definition of the concept of “psycholinguistics” in Russian and English research literature and the position of linguistic ethnography in British psycholinguistic research.....	107
<i>E. Okunkova.</i> Linguo-stylistic, syntactical and semantic features of British media texts.....	114
<i>A. Oleynik.</i> The status of translation methods in translation studies .....	120
<i>E. Popova.</i> On the translation of legal terms in texts of old and middle English.....	126

<b>E. Savchenko.</b> Translation lingua-cognitology as a contact between a person and a text of foreign culture .....	135
<b>R. Chaykovskiy, A. Zelenaya.</b> Dots as stylistic means in novels by D. Steeland its recreation in Russian translations .....	141
<b>T. Shaihullin.</b> Semantic relations of the lexical item “friend” in Russian and Arabic proverbs .....	146

**SECTION IV.  
ROMANO-GERMAN LINGUISTICS**

<b>P. Kartashova.</b> The formation of the monoflexional structure in the nominal group with determinative <i>all-</i> (in texts of German fiction of the 18th-20th centuries) .....	153
<b>Y. Lapteva.</b> Functions of youth slang (based on the material of the French language).....	158
<b>OUR AUTHORS</b> .....	162

## СООБЩЕНИЕ О ДОПУЩЕННЫХ ОШИБКАХ

*Уважаемые читатели!*

**В серии «Лингвистика» № 6 за 2011 при подготовке выпуска  
были допущены технические ошибки.**

В названии статьи Дмитриевой Н.Д. вместо ошибочного  
«FRENCH REALIA IN THE NOVEL “A TALE OF TWO CITIES” BY CHARLES DICKENS  
AND THEIR RENDERING THEM INTO RUSSIAN» следует читать  
“FRENCH REALIA IN THE NOVEL “A TALE OF TWO CITIES” BY CHARLES DICKENS  
AND RENDERING THEM INTO RUSSIAN».

В названии статьи Степанюк Ю.В. вместо ошибочно указанного  
«DIFFICULTIES IN TRANSLATION THE TERM “AUTHORIAL VOICE” INTO FRENCH»  
следует читать “DIFFICULTIES IN TRANSLATING THE TERM “AUTHORIAL VOICE”  
INTO FRENCH».

**Отдел по изданию журнала «Вестник МГОУ» и редколлегия серии «Лингвистика»  
приносит читателям свои извинения за допущенные ошибки.**

---